

UNA EXPERIENCIA DE LA ENSEÑANZA DE SISTEMAS DECISIONALES EN LENGUA INGLESA

TEACHING DECISIONAL SYSTEMS IN ENGLISH: A CLASSROOM EXPERIENCE

MARÍA TERESA ESCOBAR URMENETA

mescobar@unizar.es

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

JOSÉ MARÍA MORENO JIMÉNEZ

moreno@unizar.es

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ALBERTO TURÓN LANUZA

turon@unizar.es

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Palabras clave: Sistemas Decisionales, docencia en inglés, internacionalización.

Key words: Decisional Systems, teaching in English, internationalization.

1. Punto de partida y objetivo de la experiencia

En el año 2007, fruto de un plan de internacionalización de la Universidad de Zaragoza (UZ), se ofreció a los profesores la posibilidad de impartir clases en inglés. Un grupo de tres profesores de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales que impartíamos asignaturas de Métodos Estadísticos decidimos aprovechar la oportunidad para ofertar la docencia en inglés de un grupo de la asignatura Sistemas Decisionales (en inglés, *Decisional Systems*).

Como objetivos de la experiencia, se diferencian los institucionales y los propios de la asignatura. Entre los primeros se encuentran los relativos a la búsqueda de una mayor internacionalización de la UZ, abriendo la posibilidad de captar más alumnado extranjero y reforzar los acuerdos *Erasmus*, así como la mejora de las competencias lingüísticas de los alumnos en lenguas extranjeras. Entre los objetivos de la asignatura, se pretende dar la oportunidad a los estudiantes de practicar la comunicación en inglés en un entorno profesional y hacer más accesible y comprensible la materia para los estudiantes extranjeros.

2. Contexto

La asignatura *Decisional Systems* se imparte desde el área de Métodos Cuantitativos para la Economía y la Empresa en la Facultad de Economía y Empresa (antes Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales) de la Universidad de Zaragoza desde el curso 2007/2008.

Se trata de una asignatura optativa de 6 créditos de 4º curso de la Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas. La asignatura tiene un componente práctico muy importante, por lo que se imparte en su totalidad en el aula de informática. El número promedio de estudiantes que cursan la asignatura es de 30, siendo éstos mayoritariamente *Erasmus* (91%).

3. Desarrollo, estrategias didácticas y materiales elaborados o utilizados

La plataforma proporcionada por la UZ y utilizada como soporte a la docencia de la asignatura en español tenía dos inconvenientes: no estaba traducida al inglés y los alumnos sólo podían utilizarla una vez que se hubieran matriculado, situación que en el caso de los alumnos *Erasmus* puede prolongarse hasta muy avanzado el cuatrimestre. Por lo tanto se creó una plataforma propia en la que los alumnos pueden darse de alta desde el primer día de clase. Esta herramienta les proporciona información en inglés sobre el programa, objetivos, contenidos y planificación docente de la asignatura, a la vez que les permite descargarse los documentos y ficheros utilizados en clase. La plataforma también incluye un foro, aunque la participación suele ser escasa o nula.

Para la impartición de las clases se elaboraron materiales tales como transparencias para las sesiones teóricas o ficheros de problemas para las sesiones prácticas. Estos materiales fueron traducidos de los que se utilizaban para la asignatura en español.

Entre las actividades docentes que se realizan, destaca la elaboración por parte de los alumnos de un proyecto final que éstos presentan en clase, con lo que se busca, además de integrar los contenidos, dar la oportunidad a los estudiantes de practicar la comunicación en inglés.

Este curso académico, la UZ ha puesto en marcha un plan piloto de apoyo a la impartición de materias en lenguas extranjeras en el que nos hemos integrado. La descripción de las actividades de este plan está detallada en otra comunicación que se presenta en el congreso (véase Oria Gómez, 'Plan de apoyo lingüístico a iniciativas AICLE en la Facultad de Economía y Empresa de la Universidad de Zaragoza' en este mismo volumen).

çPara tener un mayor conocimiento de la opinión que los estudiantes tienen de los aspectos relacionados con el idioma en la impartición de la asignatura, se tiene pensado pasar una encuesta a los alumnos en los últimos días del curso. Esto permitirá valorar la experiencia desde el punto de vista del alumno.

4. Valoración y conclusiones

Después de cinco años impartiendo la asignatura hemos detectado una serie de dificultades inherentes a la utilización de una lengua extranjera para la docencia y la comunicación con los alumnos:

- La necesidad de traducir los materiales docentes, que requiere un elevado esfuerzo y la ayuda de personal especializado.
- Aunque los profesores están habituados al lenguaje técnico especializado en inglés, la utilización de aplicaciones informáticas en clase requiere un dominio del vocabulario tecnológico relativo a éstas al que no estamos habituados.
- Al no ser el inglés la lengua materna de los profesores es más difícil encontrar formas alternativas de explicar un concepto a los alumnos.

Si comparamos los resultados de esta asignatura con los de su correspondiente en español, y la experiencia que los profesores hemos tenido impartiendo ambas, podemos señalar algunas diferencias:

- El ritmo de las clases es mucho menor en el caso de la asignatura en inglés.
- Los alumnos de la asignatura en inglés participan menos en la clase.
- Aunque hace tres años se rediseñó la asignatura en español, no se hizo lo mismo con la que se imparte en inglés.

Una vez finalicen las actividades del plan piloto de apoyo a la impartición de materias en lenguas extranjeras y realicemos la encuesta a nuestros alumnos, es posible que podamos extraer alguna valoración y conclusión adicionales.

En general, podemos afirmar que el esfuerzo que requiere impartir esta asignatura en inglés es muy superior al necesario para la correspondiente asignatura en español.

5. Propuestas de futuro

Los nuevos grados aprobados en el marco del plan Bolonia van a transformar sustancialmente esta asignatura, ya que por su situación en el currículo de los futuros graduados habrá un solo grupo de docencia, por lo que éste no será en inglés. Lo mismo ocurre con las demás asignaturas especializadas que impartimos actualmente, por lo que es previsible que al finalizar el próximo curso académico dejemos de impartir docencia en inglés.

En el caso de volver a impartir una asignatura en inglés, y a la vista de las conclusiones anteriormente expuestas, las propuestas que consideramos más apropiadas de cara a la mejora de la enseñanza en lengua inglesa son contar con un apoyo continuado a la docencia en inglés por parte de la Universidad, y promover más la participación del alumnado.